

Translating RDA

RDA in Europe: making it happen!
EURIG-JSC Seminar on RDA
Royal Library, Copenhagen, Denmark
8th August, 2010

Margaret Stewart
Library and Archives Canada
marg.stewart@lac-bac.gc.ca



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Roles and Responsibilities

Author of English text – JSC

Co-Publishers - ALA, CLA and Facet
Publishing, the publishing arm of CILIP:
Chartered Institute of Library and
Information Professionals

Copyright holders – 3 Co-Publishers



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

AACR2 – Translation Model

Translation rights granted by copyright holders (via Facet Publishing, CILIP)

Royalties/fixed fees paid to AACR Revision Fund

★ AACR2 = 25 translations



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Règles de catalogage anglo-américaines

License granted to Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED) by copyright holders

Collaboration between ASTED, National Library of Canada (now Library and Archives Canada) and Bibliothèque nationale du Québec (now Bibliothèque et Archives nationales du Québec)

RCAA2 published and sold by ASTED



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

RDA Translation Model

RDA Toolkit  New Model

Single multilingual product allowing users to switch to different language versions

ALA Publishing to manage online subscriptions and provide support for RDA Toolkit, from anywhere in the world

Print PDFs to be used to create print editions for any authorized translations

Co-publishers to seek partners to undertake translation



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada 

RDA RESSOURCES : DESCRIPTION ET ACCÈS

Coordinated by ASTED

Collaboration between ASTED, LAC, BAnQ,
BnF and possibly other partners

[LAC's full implementation of RDA dependent
on availability of French version]



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Translation Issues

Technical issues:

- conversion/integration of translation into RDA Toolkit
- content + interface

Resource issues:

- financial/human resources

Timeline



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Terminology Issues

Sources to aid translation:

- FRBR, International Cataloging Principles and ISBD available in multiple languages from IFLA site
- Existing translations of AACR2
- Existing translations of MARC 21 formats



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

Terminology Issues

Complex language, context dependent, e.g.:

Preferred name

Nom préféré ?

Nom privilégié ?

Nom à privilégier ?

Nom préférentiel ?

Preferred sources

Sources à privilégier ?

Unmediated

Sans intermédiaire ?

Aucun appareil requis ?



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

For more information, contact:

Troy Linker
tlinker@ala.org



Library and Archives
Canada

Bibliothèque et Archives
Canada

Canada

